

Научная статья  
УДК 81`33

## ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ АСПЕКТЫ КОГНИТИВНОЙ ТЕРМИНОГРАФИИ

**Максим Владимирович Файбушевский**

Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург, Россия  
SPIN: 9045-5334, ORCID: 0009-0007-3036-1906, faiboushevski@mail.ru

**Аннотация.** Когнитивный вектор развития терминоведения оказал существенное влияние как на его теорию, так и на практическую терминологическую деятельность. Ярким примером такого рода является терминография – научное-практическое направление в терминоведении, основной задачей которого является описание принципов и инструментария в создании терминологических словарей. Новым этапом в науке и практике составления специальных словарей стала когнитивная терминография, теоретическая база которой непосредственно связана с основами традиционного и когнитивного терминоведения, терминографии. Труды выдающихся отечественных терминоведов и терминологов, лексикографов О. В. Александровой, А. С. Герда, Е. И. Головановой, С. В. Киселевой, З. И. Комаровой, В. М. Лейчика, В. Ф. Новодрановой, А. Я. Шайкевича и других исследователей остаются незаменимым источником для формирования фундаментальных основ деятельности, направленной на построение терминографической модели, включающей лексикографические параметры, демонстрирующие когнитивные элементы терминологической сферы. В настоящей статье проанализирован теоретический и практический базис когнитивной терминографии – науки о проектировании специальных словарей, учитывающих когнитивные аспекты терминоведения. Особое внимание уделено предмету, объекту, целям и задачам нового научного направления, объекту лексикографирования, формату, а также логике макро- и микроструктуры специального ресурса. Сформулировано рабочее определение когнитивной терминографии, представлены ее проблематика, а также перспективы. Цифровая трансформация в вопросах формализованной демонстрации знания имеет решающее значение в расширении логики практической терминографии, объема и композиции специального словаря, диверсификации его источников, общих принципов организации ресурса, антропоцентрического характера терминографической деятельности.

**Ключевые слова:** термин, концепт, понятие, терминография, терминологический словарь, когнитивная терминография.

Original article

## THEORETICAL AND APPLIED ASPECTS OF COGNITIVE TERMINOGRAPHY

**Maxim V. Faiboushevskiy**

St. Petersburg State University of Economics, St. Petersburg, Russia  
SPIN: 9045-5334, ORCID: 0009-0007-3036-1906, faiboushevski@mail.ru

**Abstract.** The cognitive development of terminology has had a significant impact on its conclusions and practical terminological work. One example of this is terminography – a scientific and practical approach to terminology whose core element is the description and tools for compiling terminological dictionaries. A new stage in the science and the compilation of specialized vocabulary was marked by cognitive terminography, a theoretical framework directly linked to the foundations of traditional and cognitive terminology. The works of outstanding Russian terminologists, lexicographers O.V. Alexandrova, A.S. Gerd, E.I. Golovanova, S.V. Kiseleva, Z.I. Komarova, V.M. Leichik, V.F. Novodranova, A.Ya. Shaikevich and other researchers remain an indispensable source for the formation of fundamental foundations for activities aimed at constructing a terminographic model that includes lexicographic parameters demonstrating the cognitive elements of the terminological sphere. This article analyzes the theoretical and practical foundations of cognitive termino-

graphy – the science of designing specialized vocabulary that takes into account the cognitive aspects of terminology. Particular attention is paid to the subject, object, goals, and objectives of this new scientific field, as well as the object of lexicography, format, and logic of the macro- and microstructure of specialized resources. The paper formulates a working definition of cognitive terminography and presents its problems and prospects. Digital transformation in matters of formalized knowledge demonstration is of great importance in expanding the logic and scope of practical terminology, the composition of specialized vocabulary, the diversification of its sources, the general principles of resource organization, and the anthropocentric nature of terminographic work.

**Keywords:** term, concept, notion, terminology, terminological dictionary, cognitive terminography.

**Введение и постановка проблемы.** Когнитивная парадигма, актуальная для современной лингвистики, оказала существенное влияние на терминологическую науку. Появление когнитивного терминоведения в определенной степени изменило вектор его прикладных направлений, первым из которых по праву считается терминография – наука о создании, использовании, классификации специальных словарей. Данная тенденция привела к расширению типов объекта лексикографирования – от совокупностей специальных знаков терминологической системы до логико-понятийных систем как совокупностей специальных понятий, концептов определенной науки, научного направления, сферы деятельности и проч.

В данной работе, продолжающей серию трудов автора, посвященных лексикографическому описанию терминотерминов в русле когнитивной терминографии, представлены базовые теоретические и практические положения современной терминографии, логика и принципы терминографирования с точки зрения когнитивного подхода.

**История вопроса.** Зарождение теории терминографии (или ранее – научно-технической/терминологической/отраслевой лексикографии) принято связывать с именами известных отечественных специалистов по прикладной и компьютерной лингвистике: А. С. Герда, С. В. Гринева-Гринева, З. И. Комаровой, Ю. Н. Марчука, А. Я. Шайкевича. В. М. Лейчик и С. В. Гринева-Гринева отмечают: «с начала 1980-х гг. основными направлениями терминологических исследований стали разработка теории терминографии и терминологических банков данных (...)» [Гринева, 1999: 8]. С этого времени и до настоящего момента выходят в свет фундаментальные труды, описывающие основные положения науки о специальных словарях [Шайкевич, 1983; Герд, 1986; Марчук, 1992; Гринева-Гринева, 2021; Комарова, 2023]. Когнитивные ориентиры, доминирующие в лингвистике в последние десятилетия, стали актуальными и для терминоведения. В работах О.В. Александровой, Л. М. Алексеевой, Е. И. Головановой, С. В. Киселевой, В. М. Лейчика, С. Л. Мишлановой, В. Ф. Новодрановой, П. И. Шлейвиса и других исследователей были определены ключевые вопросы, представлен теоретический базис когнитивного терминоведения как нового этапа развития терминологической науки [Александрова, 2021; Алексеева, 2021; Голованова, 2024; Киселева, 2018; Киселева, 2020; Новодранова, 1998; 2013; Новодранова, 2012; Шлейвис, 2016]. Кроме того, появляются исследования, в которых с позиций когнитивной науки рассматриваются логико-понятийные системы определенных направлений в совокупности с терминологическими системами, являющимися их знаковым выражением [Киселева, 2017; Росянова, 2017; Руберт, 2018] и др.

Закономерным результатом кропотливой работы специалистов по когнитивному терминоведению можно назвать появление когнитивной терминографии – науки о специальных словарях, при составлении которых учитывается когнитивная составляющая. В формальном отношении речь идет о создании системы «когнитивных акцентов» в терминологическом словаре, подразумевая под последним как специальный словарь-концептуарий, так и классический терминологический лексикографический ресурс.

Впервые понятие «когнитивная терминография» прозвучало в работах Ю. Г. Кокориной, опубликовавшей в 2011 году монографию «Терминотерминов концептуальной области «Археология» и определившей в ней основные теоретические положения данного научного направления в сопоставлении с базовыми предметом, объектом, целями и задачами традиционной терминографии и классической лексикографии. Согласно данному исследованию, предмет когнитивного терминоведения – «раз-

работка (...) методологии и конкретных приемов составления словарей логически осмысленных концептов, которые находят свою объективацию в термине», объект же совпадает с объектом традиционной терминографии, то есть «терминология или терминосистема конкретной науки или области знания» [Кокорина, 2011: 257 – 258].

**Методика исследования.** Весьма логично изложенные в монографии и в других трудах Ю. Г. Кокориной, реализованные в прикладной лексикографической деятельности, данные определения во многом актуальны для специального словаря-концептуария. Вместе с тем современная работа, связанная с построением терминологического словаря – способа формализованного представления знания как логико-понятийной системы, требует несколько иного взгляда на базовые положения когнитивной терминографии.

Лексикографирование в известном смысле можно представить как метод, исследовательский процесс и наглядный результат терминологической деятельности. Словарь в самом широком смысле также необходимо рассматривать как процесс, результат, особую разновидность текста, источник (для) филологического исследования. Текстовая природа словаря сегодня, как и десятилетия назад, сводится к пониманию лексикографического ресурса как вторичного текста [Герд, 2011: 32]. Однако продуктивная словарная деятельность, создание новых словарей немислимы без опыта предшествующих поколений. В настоящее время словарь – это и вторичный, и «третичный» ресурс: в актуальном лексикографическом источнике использование имеющихся словарных работ – не компиляция, а своеобразная диверсификация источников, расширение круга адресатов и логики лексикографической деятельности в целом. Эту тенденцию можно наблюдать в исключительно востребованных открытых, «свободных» и контекстных словарях (или прочих лексикографических источниках), а также корпусных ресурсах.

Максимально линейно представляя теоретическую основу терминографии, можно увидеть ее как некую совокупность переведенных в терминологический формат лексикологических основ лексикографии и ее формального инструментария, а также теоретического базиса терминоведения. Таким образом, кажется очевидной позиция, согласно которой терминография – научно-практическое направление на стыке терминоведения и лексикографии. Такое упрощение может иметь место, хотя и с некоторыми оговорками.

Специальный словарь – это всегда определенный этап в упорядочении терминологии, в терминах терминоведения – нормализация как стандартизации и рекомендации терминологий [Гринев-Гриневиц, 2008: 229]. Этот этап можно назвать промежуточным, то есть (синхронным) срезом формализованного научного знания в лексикографическом выражении. Терминологические словари появились задолго до возникновения терминоведения и терминографии, что объясняется в числе прочего острой потребностью стандарта и источника универсального языка профессионального общения и его знаковой структуры. Терминоведение с его системным подходом к специальному языку и анализу терминосистем явилось (как уже было сказано выше) теоретическим базисом терминографии, также, как и лексикология для лексикографии: «общеизвестно, что лексикография тесно связана с лексикологией, во многом используя результаты лексикологических исследований и, в свою очередь, предоставляя материал для постановки и решения лексикологических проблем. Такая же тесная связь существует между терминографией и терминоведением – многие проблемы, исследуемые терминоведами, возникли в практике разработки терминологических словарей, и решение этих проблем влияет на методы составления словарей» [Гринев-Гриневиц и др., 2023: 306]. Проблемы определения термина, классификации специальной лексики, формирования терминологий и конструирования терминосистем [Лейчик, 2022] не просто актуальны для терминографии, но отчасти маркируются и решаются с помощью практической терминографической работы.

Переходя непосредственно к решаемому вопросу, определим, как именно влияет необходимость отображать когнитивные аспекты на практическую терминографическую деятельность. Как справедливо отмечает С.В. Киселева: «иногда лингвистам трудно было найти ответ на целый ряд важных вопросов, связанных с репрезентацией знаний в сознании человека, роли системы образов при актуализации значения, тождественности языкового и речевого уровней восприятия лексики и др.» [Киселева, 2009: 8]. Когнитивным терминоведением разрабатывается ряд актуальных для лингвистики проблем, в числе которых логико-понятийная организация знания, категоризация и классификация его

элементов, а также представление результатов когнитивной деятельности человека. Согласно В. Ф. Новодрановой: «закрепив полученную человеком информацию, термин сам становится инструментом познания, поскольку дает возможность обобщить научные факты, умножать знания и передавать их следующим поколениям ученых» [цит. по Татаринов, 2006: 82].

В видении термина инструментом и вербализованным результатом профессиональной деятельности человека, когнитивное терминоведение, как и когнитивная лингвистика, оперирует понятиями концепт, концептосфера, рассматривая терминосистему и логико-понятийную систему определенной области знания в совокупности. Когнитивное терминографирование – это либо работа над моделями словарей-концептуариев, либо совершенствование методов или приемов, указывающих на когнитивные аспекты термина, своеобразная система когнитивных акцентов. Важной особенностью такого рода словарей является полипараметричность как возможность целостного лексикографического портрета термина (и/или специального понятия).

Принципы полипараметрической лексикографии могут быть в исключительном смысле востребованы и в когнитивной терминографии, однако, бесспорно, они должны быть согласованы с концепцией гипертрофированного антропоцентризма с его максимальной ориентацией на адресата словаря. Но линейное деление на антропоцентрическую и лингвоцентрическую лексикографию для терминографии не может быть актуально. Специальный словарь призван и «фиксировать, описывать, оценивать имеющиеся языковые факты» (лингвоцентризм) и «помочь человеку, во-первых, в формировании языка как принадлежности сознания, а во-вторых, в эффективном использовании языка» (антропоцентризм) [Дубичинский, 2009: 337].

Вопрос формата такого ресурса – это отдельная проблема, на протяжении многих лет решаемая в лексикографии и имеющая непосредственное отношение к когнитивной терминографии. Возможно, одной из центральных сложностей в разрешении этого вопроса (в условиях общей цифровой трансформации) является своеобразная «закрытость» лексикографических платформ, а также необходимость привлечения к лексикографической работе широкого круга специалистов. А. С. Герд отмечает: «термины, в силу характера своего значения, как никакой другой пласт лексики, располагают к применению автоматизации вплоть до создания настоящих терминологических словарей по отдельным заранее заданным семантическим параметрам, компонентам (...). Сами параметры описания можно группировать по их позиции в определении термина в зависимости от характера науки, ориентации словаря» [Герд, 1988: 231]. Выбор определенной цифровой лексикографической платформы реализуется исходя из конкретных задач, что отражено в научных работах, посвященных использованию информационных технологий в лексикографии и переводе, прикладной и компьютерной лингвистике в целом [Михайлова, 2011], [Митренина, 2025] и др.

Формально-композиционную составляющую специального лексикографического ресурса принято делить на макроструктуру (общая система организации) и микроструктуру (логика и состав словарной статьи). Аспекты описания конкретных особенностей лексикографируемой единицы называют параметрами, которые детально описаны и в науке о терминологических словарях. Названный принцип организации переходит в терминографию из лексикографии, где уже была разработана детальная система таких параметров. Ю. Н. Караулову принадлежит классическое определение лексикографического параметра: «под параметром понимается некоторый квант информации о языковой структуре, который в экстремальном случае может представлять для пользователя самостоятельный интерес, но, как правило, выступает в сочетании с другими квантами (параметрами) и находит специфическое выражение в словарях; иными словами – это особое словарное представление структурных черт языка» [Караулов, 1981: 51]. Кроме того, ученым также приведена подробная классификация данных параметров.

Таким образом, в теоретической и практической плоскости когнитивная терминография напрямую связана с рядом фундаментальных лингвистических и даже философских принципов организации и фиксации знания:

- Междисциплинарный характер теоретической и практической базы;
- Антропоцентризм и лингвоцентризм в подходе к прикладной работе;
- Полипараметричность в широте лексикографического изображения;

- Диверсификация ресурсной базы в аспекте целесообразности отбора материала для составления ресурса;

- Нелинейное понимание объекта терминографирования.

Сформулируем основные теоретические и практические аспекты когнитивной терминографии: определение, предмет и объект, цели и задачи науки, теоретическую основу в формально-дисциплинарном отношении, основную логику и объект лексикографического описания, а также проблему источников.

**Полученные в ходе анализа результаты исследования.** *Определение.* Когнитивная терминография – направление в терминографии, изучающее проблемы теории и практики составления специальных словарей, описывающих когнитивные аспекты терминологической сферы. Под последними понимается широкий спектр сформированных современным терминоведением когнитивноориентированных акцентов, позволяющих увидеть совокупности терминов как знаковых моделей логико-понятийных систем наук.

*Предмет* когнитивной терминографии – формирование лексикографического инструментария для составления терминологических словарей, отражающих принцип конструирования логико-понятийных систем конкретной области знания сквозь призму конкретной концептуальной области.

*Объектом* когнитивной терминографии можно назвать логико-понятийную систему определенной области знания, находящую объективацию в системе специальных единиц и ключевых понятий терминов как концептов этой области.

*Теоретическим базисом* когнитивной терминографии является когнитивное терминоведение.

*Цель* – создание лексикографической модели, позволяющей на уровне макро- и микрокомпозиции специального лексикографического ресурса отображать когнитивные аспекты терминов и терминоносителей. Данная цель достигается последовательным решением ряда *задач*:

- Отобрать современные авторитетные первичные и вторичные тексты (монографии и прочие научные труды, учебные пособия, актуальные и сходные по тематике лексикографические ресурсы) как источники для словаря;

- Сконструировать знаковую систему конкретной области – терминосистему, включающую в себя специальные единицы, которые могут быть востребованы пользователями;

- Выстроить и описать определенный принцип (или принципы) организации логико-понятийной системы лексикографируемой области;

- Связать концепцию макро- и микрокомпозиции с логикой терминосистемы и логико-понятийной системы, используя идею лексикографической параметризации;

- Разработать систему лексикографической реализации когнитивных акцентов: на всех уровнях структуры словаря: макроструктура как общий замысел – элементы макроструктуры – дополнительные параметры (индексы и проч.).

Таким образом, *объектом лексикографирования* является совокупность специальных единиц и логико-понятийная система (в более традиционном случае) и/или совокупность специальных концептов конкретной области знания. Стоит особенно подчеркнуть, что данный вариант «и/или» – это не взаимоисключающие объекты. Современный лексикографический ресурс в обозримой перспективе сможет совмещать в себе все необходимые перечисленные элементы: благодаря продуманной цифровой или традиционной (бумажной) лексикографической модели реализации.

Отчасти технический вопрос *формата* такого источника решается либо обращением к бумажному формату, что обозначает некоторый регресс и громоздкость ресурса, либо переходом терминографической работы в проектную плоскость.

**Перспективы дальнейшей исследовательской работы по указанной теме и выводы.** Когнитивная терминография ставит перед исследователями целый ряд задач, которые еще необходимо решить: от разработки универсальных моделей терминографического представления когнитивных аспектов терминов и терминологий (в самом широком смысле) до решения формальных проблем формата ресурсов и реализации словаря в проектной организации лексикографической работы.

Когнитивная терминография позволяет представить словарь как «понятийный хаб», связывающий пользователя и составителя, а также позволяющий осуществлять навигацию по различным информативным элементам словаря согласно запросам пользователя. Кроме того, данное направление

терминографии решает важные теоретические и практические задачи, связанные с логикой формализованного представления знания, его знаковой и понятийной системами, пониманием проектирования лексикографического ресурса как необходимого этапа нормализации терминологий.

### Список источников

- Александрова, О. В.* Изменение терминологии в условиях новой языковой парадигмы / О. В. Александрова // Актуальные проблемы современной лингвистики: сборник научных статей к юбилею доктора филологических наук, профессора Ирины Борисовны Руберт / под ред. д.ф.н., проф. Е. А. Нильсен, д.ф.н., проф. И. В. Кононовой. 2021. С. 7-12.
- Алексеева, Л. М.* Вековой путь российского терминоведения / Л. М. Алексеева, С. Л. Мишланова // Научный диалог. 2021. № 9. С. 9-34.
- Герд, А. С.* Введение в изучение языков для специальных целей / А. С. Герд. СПб: СПбГУ РИО, 2011. 60 с.
- Герд, А. С.* Еще раз об автоматизации лексикографических работ / А. С. Герд // Советская лексикография: сборник статей / редколл. Ю. Н. Караулов и др. 1988. С. 225-232.
- Герд, А. С.* Основы научно-технической лексикографии (как работать над терминологическим словарем) / А. С. Герд. Л.: ЛГУ, 1986. 72 с.
- Голованова, Е. И.* Введение в когнитивное терминоведение / Е. И. Голованова. М.: Флинта : Наука, 2024. 224 с.
- Гринев, С. В.* К Истории отечественного терминоведения / С. В. Гринев, В. М. Лейчик // Научно-техническая информация. 1999. № 7. С. 1 – 13.
- Гринев-Гриневиц, С. В.* Терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц, Э. А. Сорокина, М. А. Молчанова. М.: Ленанд, 2023. – 500 с.
- Гринев-Гриневиц, С. В.* Введение в терминоведение / С. В. Гринев-Гриневиц. М.: Издательский центр «Академия» 2008. 304 с.
- Гринев-Гриневиц, С. В.* Введение в терминографию / С. В. Гринев-Гриневиц. М.: ЛИБРОКОМ, 2021. 222 с.
- Дубичинский, В. В.* Лексикография русского языка / В. В. Дубичинский. М.: Флинта : Наука, 2009. 432 с.
- Караулов, Ю. Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю. Н. Караулов. М.: Наука, 1981. 366 с.
- Киселева, С. В.* Когнитивный сдвиг в современном зарубежном терминоведении: обзор основных направлений исследования / С. В. Киселева, Т. С. Росянова // Вестник Курганского государственного университета. 2018. № 2 (49). С. 21-25.
- Киселева, С. В.* Сущность многозначного слова в английском языке: монография: семантический, когнитивный анализ / С. В. Киселева. СПб: Астерион, 2009. 215 с.
- Киселева, С. В.* Английская терминология маркетинга: становление, состав и когнитивно-семантические свойства / С. В. Киселева, Т. С. Росянова. СПб: СПбГЭУ, 2017. 149 с.
- Киселева, С. В.* Обзор основных направлений исследования в современном международном терминоведении / С. В. Киселева, Т. С. Росянова // Вестник Русской христианской гуманитарной академии. Филологические науки. 2020. Т. 1, № 3. С. 9-15.
- Кокорина, Ю. Г.* Терминосистема концептуальной области «Археология»: монография / Ю. Г. Кокорина. М.: ЛИБРОКОМ, 2011. 352 с.
- Комарова, З. И.* Семантическая структура специального слова и её лексикографическое описание: монография / З. И. Комарова. 2-е изд., перераб. и доп. М.: ФЛИНТА, 2023. 336 с.
- Лейчик, В. М.* Терминоведение. Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. М.: ЛИБРОКОМ, 2022. 248 с.
- Марчук, Ю. Н.* Основы терминографии / Ю. Н. Марчук. М.: МГУ, 1992. 76 с.
- Митренина, О. В.* Машинный перевод / О. В. Митренина // Прикладная и компьютерная лингвистика. М.: ЛЕ-НАНД, 2025. С. 156-189.
- Михайлова, В. Д.* Автоматизированные лексикографические системы // Информационные технологии в лексикографии. 2011. С. 79-82.
- Новодранова, В. Ф.* Когнитивные аспекты терминологии / В. Ф. Новодранова // Когнитивная лингвистика: современное состояние и перспективы развития: Материалы Первой Международной школы-семинара по когнитивной лингвистике, Тамбов, 26–30 мая 1998 года / Институт языкознания Российской академии наук, Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина. 1998. Часть 1. С. 13-16.
- Новодранова, В. Ф.* Развитие когнитивного терминоведения в России в начале XXI века / В.Ф. Новодранова // Когнитивные исследования языка. 2013. № 15. С. 92-100.
- Новодранова, В. Ф.* Использование методов когнитивного анализа в терминологических исследованиях / В. Ф. Новодранова, Л. А. Манерко // Когнитивные исследования языка. 2012. № 11. С. 226-229.
- Росянова, Т. С.* Английская терминология маркетинга: концептуальная и категориальная организация / Т. С. Росянова. СПб: СПбГЭУ, 2017. 151 с.
- Руберт, И. Б.* Концепт и тематические группы: подходы к изучению терминосистем и переводу терминов / И. Б. Руберт, М. В. Файбушевский // Когнитивные исследования языка. 2019. № 38. С. 492-500.
- Татаринов, В. А.* Общее терминоведение: Энциклопедический словарь / В. А. Татаринов. М.: Московский Лицей, 2006. 528 с.
- Шайкевич, А. Я.* Проблемы терминологической лексикографии / А. Я. Шайкевич. М.: ВЦП, 1983. 67 с.
- Шлейвис, П. И.* Лингвистически релевантные характеристики терминологических единиц / П. И. Шлейвис // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2016. №4 (10). С. 21-27.

### References

- Aleksandrova, O. V. (2021) *Izmeneniye terminologii v usloviyakh novoy yazykovoy paradigmy* [Changing terminology in the context of a new language paradigm]. *Aktual'nyye problemy sovremennoy lingvistiki : sbornik nauchnykh statey k yubileyu doktora filologicheskikh nauk, professora Iriny Borisovny Rubert / pod red. d.f.n., prof. YE. A. Nil'sen, d.f.n., prof. I. V. Kononovoy* [Current Issues in

- Modern Linguistics: A Collection of Scientific Statements for the Anniversary of Doctor of Philological Sciences, Professor Irina Borisovna Rubert / edited by D.Sc. (philology), prof. E.A. Nilsen, D.Sc. (philology), prof. I. V. Kononova]: 7-12. (In Russ.)
- Alekseyeva, L. M. (2021) Vekovoy put' rossiyskogo terminovedeniya [The century-long path of Russian terminology]. *Nauchnyy dialog* [Scientific dialogue], 9: 9-34. (In Russ.)
- Dubichinskiy, V. V. (2009) *Leksikografiya russkogo yazyka* [Lexicography of the Russian language]: 432. (In Russ.)
- Gerd, A.S. (1986) *Osnovy nauchno-tekhnicheskoy leksikografii (kak rabotat' nad terminologicheskim slovarem)* [Basics of scientific and technical lexicography (how to work on a terminological dictionary)]: 72. (In Russ.)
- Gerd, A.S. (1988) Eshche raz ob avtomatizatsii leksikograficheskikh rabot [Once again about the automation of lexicographic work]. *Sovetskaya leksikografiya* [Soviet lexicography]: 225-232. (In Russ.)
- Gerd, A.S. (2011) *Vvedeniye v izucheniye yazykov dlya spetsial'nykh tseley* [Introduction to the Study of Languages for Specific Purposes]: 60. (In Russ.)
- Golovanova, YE.I. (2024) *Vvedeniye v kognitivnoye terminovedeniye* [Introduction to Cognitive Terminology]: 224. (In Russ.)
- Grinev, S.V. (1999) K Istorii otechestvennogo terminovedeniya [About the history of Russian terminology]. *Nauchno-tekhnicheskaya informatsiya* [Scientific and technical information]: 1-13. (In Russ.)
- Grinev-Grinevich, S. V (2023). *Terminovedeniye* [Terminology]: 304. (In Russ.)
- Grinev-Grinevich, S.V. (2008) *Vvedeniye v terminovedeniye* [Introduction to Terminology]: 304. (In Russ.)
- Grinev-Grinevich, S.V. (2021) *Vvedeniye v terminografiyu* [Introduction to Terminography]: 222. (In Russ.)
- Karaulov, YU.N. (1981) *Lingvisticheskoye konstruirovaniye i tezaurus literaturnogo yazyka* [Linguistic construction and thesaurus of the literary language]: 366. (In Russ.)
- Kiseleva, S. V. (2018) Kognitivnyy sdvig v sovremennom zarubezhnom terminovedenii: obzor osnovnykh napravleniy issledovaniya [Cognitive shift in modern foreign terminology: a review of the main research areas]. *Vestnik Kurganskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Kurgan State University], 2 (49): 21-25. (In Russ.)
- Kiseleva, S. V. (2009) *Sushchnost' mnogoznachnogo slova v angliyskom yazyke: semanticheskyy, kognitivnyy analiz* [The essence of a polysemantic word in the English language: monograph: semantic, cognitive analysis]: 215. (In Russ.)
- Kiseleva, S. V. (2017) *Angliyskaya terminologiya marketinga: stanovleniye, sostav i kognitivno-semanticheskiye svoystva* [English marketing terminology: formation, composition and cognitive-semantic properties]: 149. (In Russ.)
- Kiseleva, S.V. (2020) Obzor osnovnykh napravleniy issledovaniya v sovremennom mezhdunarodnom terminovedenii [Review of the main research directions in modern international terminology]. *Vestnik Russkoy khristianskoy gumanitarnoy akademii. Filologicheskkiye nauki* [Bulletin of the Russian Christian Humanitarian Academy. Philological Sciences], 1 (3): 9-15. (In Russ.)
- Kokorina, YU. G. (2011) Terminosistema kontseptual'noi oblasti «Arkheologiya»: monografiya [Terminology of the conceptual field «Archaeology»]: 352. (In Russ.)
- Komarova, Z. I. (2023) Semanticheskaya struktura special'nogo slova i eyo leksikograficheskoe opisanie [Semantic structure of a special word and its lexicographic description]: 336. (In Russ.)
- Lejchik, V. M. (2022) Terminovedenie. Predmet, metody, struktura [Terminology. Subject, methods, structure]: 248. (In Russ.)
- Marchuk, YU. N. (1992) *Osnovy terminografii* [Basics of Terminography]: 76. (In Russ.)
- Mikhaylova, V. D. (2011) Avtomatizirovannyye leksikograficheskiye sistemy [Automated lexicographic systems] // *Informatsionnyye tekhnologii v leksikografii* [Information technology in lexicography]: 79-82. (In Russ.)
- Mitrenina, O. V. (2025) Mashinnyy perevod [Machine translation] // *Prikladnaya i komp'yuternaya lingvistika* [Applied and Computational Linguistics]: 156-189. (In Russ.)
- Novodranova, V. F. (1998) Kognitivnyye aspekty terminologii [Cognitive aspects of terminology]. *Kognitivnaya lingvistika: sovremennoe sostoyaniye i perspektivy razvitiya: Materialy Pervoy Mezhdunarodnoi shkoly-seminara po kognitivnoi lingvistike, Tambov, 26 – 30 maya 1998 goda / Institut yazykoznavaniya Rossiiskoi akademii nauk, Tambovskii gosudarstvennyi universitet im. G.R. Derzhavina* [Cognitive linguistics: current status and development prospects: Proceedings of the First International School-Seminar on Cognitive Linguistics, Tambov, May 26 – 30, 1998 / Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Tambov State University named after G. R. Derzhavin.], 1: 13-16. (In Russ.)
- Novodranova, V. F. (2013) Razvitiye kognitivnogo terminovedeniya v Rossii v nachale XXI veka [Development of cognitive terminology in Russia at the beginning of the 20th century]. *Kognitivnyye issledovaniya yazyka* [Cognitive studies of language], 15: 92-100. (In Russ.)
- Novodranova, V. F., Manerko, L. A. (2012) Ispol'zovaniye metodov kognitivnogo analiza v terminologicheskikh issledovaniyakh [Using cognitive analysis methods in terminological research]. *Kognitivnyye issledovaniya yazyka* [Cognitive studies of language], 11: 226-229. (In Russ.)
- Rosyanova, T. S. (2017) Angliyskaya terminologiya marketinga: kontseptual'naya i kategorial'naya organizatsiya [English Marketing Terminology: Conceptual and Categorical Organization]: 151. (In Russ.)
- Rubert, I. B. (2019) Koncept i tematicheskiye gruppy: podkhody k izucheniyu terminosistem i perevodu terminov [Concept and thematic groups: approaches to the study of term systems and translation of terms]. *Kognitivnyye issledovaniya yazyka* [Cognitive language research], 38: 492-500. (In Russ.)
- Shajkevich, A. YA. (1983) *Problemy terminologicheskoy leksikografii* [Problems of terminological lexicography]: 67.
- Shlevis, P. I. (2016) Lingvisticheski relevantnyye kharakteristiki terminologicheskikh edinit [Linguistically

relevant characteristics of terminological units]. *Nauchnyi rezul'tat. Voprosy teoreticheskoi i prikladnoi lingvistiki* [Scientific Result. Issues of Theoretical and Applied Linguistics], 4 (10): 21-27. (In Russ.)

Tatarinov, V. A. (2006) *Obshchee terminovedenie: Ehntsi-klopedicheskii slovar'* [General Terminology: Encyclopedic Dictionary]: 528. (In Russ.)

© Файбушевский М.В., 2026

### Информация об авторе:

**Максим Владимирович Файбушевский** – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и перевода, Санкт-Петербургский государственный экономический университет. Контакты: Москательный переулок, д. 4, Санкт-Петербург, Россия. 190005. Автор более 55 научных публикаций. Сфера научных интересов: терминография, терминоведение, профессиональная лингводидактика, фонодидактика, русский язык как иностранный.

Вклад автора: разработка концепции, проведение исследования, подготовка текста, утверждение окончательного варианта. О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось. Поступила 19.03.2026; принята после рецензирования 15.03.2026; опубликована онлайн 29.05.2026.

### Information about the author:

**Maxim V. Faiboushevskiy** – candidate of Phil. Sciences, Associate Professor of the Department of Roman-Germanic Philology and Translation, St. Petersburg State University of Economics. Contacts: Moskatelny p., 4, St. Petersburg, Russia. 190005. Author of more than 55 scientific publications. Research interests: terminography, terminology, professional linguodidactics, phonodidactics, Russian as a foreign language.

Author's contribution: development of the concept, text editing, approval of the final version. No conflicts of interest related to this publication were reported. Received 19.03.2026; adopted after review 15.03.2026; published online 29.05.2026.